

Wörterbuch Recht = Dictionnaire de droit. français-allemand/allemand-français

Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch

von
Klaus Fleck

2. Auflage

Wörterbuch Recht = Dictionnaire de droit. français-allemand/allemand-français – Fleck

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de

ISBN 978 3 406 60066 1

injure

injure *f* • (*terme de mépris, offense*) Schimpfwort *n*, Beschimpfung *f*;
 • (*StrafR*) Beleidigung *f*, Ehrenkränkung *f*, Herabwürdigung *f*.
injuste *adj* • (*Person*) ungerecht;
 • (*Situation*) unbillig, unrecht;
soupçon ~ unbegründeter *od.* ungerechtfertigter Verdacht.
injustice *f* Ungerechtigkeit *f*, Unrecht *n*, Unbilligkeit *f*.
injustifiable *adj* nicht entschuldigbar, durch nichts zu rechtfertigen; unverzeihlich.
injustifié *adj* unbegründet, nicht gerechtfertigt; **réclamation** ~ *e* • (*SchuldR*) unbegründete Mängelrüge; • (*ZivProzR*) unbegründeter Antrag.
innocence *f* Unschuld *f*, Schuldlosigkeit *f*; **clamer son** ~ seine Unschuld beteuern.
innocent *adj* nicht schuldig, schuldlos, unschuldig; **fait** ~ rechtsunerhebliche Tatsache.
inobservation *f* Nichtbeachtung *f*, Nichteinhaltung *f*; ~ **du délai** Fristversäumnis *f*, Nichteinhaltung der Frist.
inopérant *adj* unwirksam.
inopportun *adj* unzumutbar, ungeeignet.
inopportunité *f* Unzumutbarkeit *f*.
inopposabilité *f* Ungültigkeit (gegenüber Dritten), Nichteinwendbarkeit *f*; ~ **de l'exception** (*ProzessR*) Einwendungsausschluss *m*; Ausschluss der Einrede.
INPI (institut national de la propriété industrielle) *frz.* (nationales) Patentamt.
inquisitoire *adj*; **procédure** ~ (*ProzessR*) Strafprozess nach dem Inquisitionsprinzip; Inquisitionsprozess *m*.
insaisissabilité *f* (*ZwangsVR*) Unpfändbarkeit (von Sachen, Forderungen); Pfändungsschutz *m*; Pfändungsfreigrenze *f*.
insaisissable *adj*; **salaires** ~ pfändungsfreier Teil des Arbeitseinkommens.
inscription *f* • (*VwR, HochschulR*) Anmeldung *f*, Einschreibung *f*;
 • (*SachenR, HR, GrundbR*)

inspecteur

Eintragung *f*; • (*indication*) Aufschrift *f*, Beschriftung *f*; ~ **au dossier** Aktenvermerk *m*, Vermerk in *od.* zu den Akten; ~ **de faux** (*ZivProzR*) Klage *f od.* Antrag auf Feststellung einer Urkundenfälschung; ~ **à l'ordre du jour** Aufnahme *f* in die Tagesordnung.
inscription au rôle (*ZivProzR*) (*enrôlement, mise au rôle*) Eintragung einer (Streit-) Sache in das Gerichtsregister (zwecks Anberaumung eines Termins zur mündlichen Verhandlung), Erteilung einer Geschäftsnummer (für eine bei Gericht eingereichte Klageschrift), Registrierung *f*.
INSEE (institut national de la statistique et des études économiques) *frz.* Statistisches Zentralamt.
insérer *v.tr.* • einfügen, einsetzen;
 • (*dans un journal*) ein Inserat aufgeben, inserieren; einrücken, einschalten.
insertion *f* • (*publication, annonces*) (öffentliche) Bekanntmachung, Bekanntgabe *f*; • (*Werbung*) Inserat *n*, Annonce *f*; • (*Vertragsklausel*) Einfügung *f*; • (*SozialR*) Eingliederung (in die soziale Gemeinschaft); • (*StrafR*) Resozialisierung *f*.
insignifiant *adj* unbedeutend, nichtssagend, belanglos, bedeutungslos; unerheblich, geringfügig; **dommage** ~ Bagatellschaden *m*, geringfügiger Schaden.
insinuation *f* **mensongère** Verbreitung unwahrer Behauptungen.
insolvabilité *f* • (*InsolvenzR*) Zahlungsunfähigkeit *f*, Insolvenz *f*.
 • (*StrafR*) Insolvenzverschleppung *f*, Insolvenzdelikt *n* bei Überschuldung *od.* Zahlungsunfähigkeit; Kreditbetrug *m*; **en cas d'~** *loc im* Falle der Nichteintreibbarkeit.
insoumission *f* • (*StrafR, VwR*) Ungehorsam *m*, Widersetzlichkeit *f*.
inspecteur *m* Aufsichtsbeamte(r) *m*, Inspekteur; ~ **de police** Kriminalinspektor *m*; ~ **du travail**

inspecteur

frz. Gewerbeaufsichtsamt *n*;
Gewerbeaufsichtsbeamte(r) *m*.
inspection *f* • (*examen attentif*)
Besichtigung *f*, Untersuchung *f*,
Augenschein *m*; • (*ÖffR*) (*surveillance*)
Überwachung *f*, Inspektion *f*,
Prüfung *f*; • (*VwR*) (*service de*
contrôle, ensemble des inspecteurs d'une
administration) Aufsichtsdienststelle *f*;
Aufsichtsbehörde; ~ **académique**
(*SchulR*) Schul- und Hochschul-
aufsichtsbehörde *f*; ~ **générale de**
l'administration (IGA) (*ÖffR*)
Oberste frz. Verwaltungsaufsichts-
behörde; ~ **générale des finances**
(IGF) (*HaushR*) Oberste frz. Finanz-
aufsichtsbehörde; ~ **générale de la**
police nationale (IGPN) Oberste
frz. Polizeiaufsichtsbehörde; ~ **du**
travail (*ArbR*) frz. Gewerbeauf-
sichtsamt *n*, Arbeitsaufsichtsbehörde *f*.
installation *f classée* (*UmweltR,*
WirtR) (*Einstufung als*) gefährliche
Anlage; Wirtschaftsanlage, die eine
besondere Betriebsgefahr mit sich
bringt.
instance *f* • (*ZivProzR*) Instanz *f*,
Rechtszug *m*; Verfahrensab-
schnitt *m*; (gerichtliches) Verfahren *n*;
• (*ZivProzR, StProzR*) Gericht *n*
(in der Instanzenordnung);
• (*ZivProzR*) Rechtsstreit *m*,
Rechtssache *f*, Prozess *m*, Klage *f*;
• (*ÖffR*) Behörde *f*, Amt *n*; Stelle *f*;
Gremium *n*; • (*sollicitation pressante*)
inständige Bitte, dringender Antrag;
~ **compétente** zuständige Behörde;
~ **s dirigeantes** Führungsgremien
npl; ~ **périmée** (*ZivProzR*) wegen
Fristablaufs eingestelltes Verfahren;
~ **de recours** Rechtsmittelinstanz *f*;
Berufungsgericht *n*; Beschwerde-
instanz *f*.
instauration *f* Einführung *f*;
Einsetzung *f*; Errichtung *f*;
Schaffung *f*.
instigateur *m* • (*StrafR*) Anstifter *m*;
• *AllgSpr* Drahtzieher *m*, Anführer *m*.
instigation *f* (*StrafR*) Anstiftung *f* (in
Frankreich als Unterart der Beihilfe).
instituer *v.tr.* • (*mettre en vigueur*)
einführen, in Kraft setzen; • (*créer,*
instaurer) errichten, einrichten,
gründen.

instruire

institut *m* • (*HochschulR*) Anstalt *f*;
(Forschungs-) Institut *n*; wissen-
schaftliche Gesellschaft; ~
d'émission (*BankR*) Emissions- od.
Zentralbank *f*; ~ **national de la**
propriété industrielle (INPI) frz.
(nationales) Patentamt; ~ **national**
de la statistique et des études
économiques (INSEE) frz.
Statistisches Zentralamt.
institution *f* • (*création, fondation*)
Gründung *f*, Schaffung *f*,
Errichtung *f*; • (*ce qui est institué*)
(staatliche) Einrichtung, Träger *m*,
Institution des öffentlichen
Rechts; • (*organisation juridique*)
Rechtsgebilde *n*, Rechtsinstitut *n*;
• (*BeamR*) (*désignation, nomination*)
Einsetzung (in ein Amt), Ernennung;
• (*ÖffR*) Staatsorganisation *f*,
Staatsaufbau *m*; Staatsordnung *f*; ~
d'héritier Erbeinsetzung *f*.
instructeur *m* Ausbilder *m*;
Unterweiser *m*; **juge** ~ (*StProzR*)
Ermittlungsrichter *m*.
instruction *f* • (*VwR*)
Anordnung *f*, allgemeine Weisung,
Dienstanweisung *f*, Befehl *m*;
Erlass *m*; Richtlinie *f*; Vorschrift *f*;
• (*StProzR*) Ermittlungen *pl*,
Erhebungen *pl*, Untersuchungen *pl*;
• (*ZivProzR*) Vorverfahren (bis zur
Entscheidungsreife), Vorbereitung der
mündlichen Verhandlung; • (*SchulR*)
Unterricht *m*, Ausbildung *f*,
Unterweisung; Bildung; • **mesure**
d'~ (*StProzR*) Ermittlungs-
handlung *f*, ermittelungsrichterliche
Untersuchung.
instruction administrative
(*VwR*) Verwaltungsanordnung od.
-anweisung, Dienstanweisung *f*;
~ **civique** Staatsbürgerkunde *f*; ~
criminelle Ermittlungsverfahren in
Strafsachen (bei einem Verbrechen); ~
sur les droits (*ProzessR*) Belehrung
(des Betroffenen) über seine
Rechte; ~ **préparatoire** (*StProzR*)
strafrechtliche Ermittlungen,
Voruntersuchung *f*; ~ **de service**
Dienstanweisung *f*; Dienstvorschrift *f*.
instruire *v.tr.* • (*éduquer, former*)
unterrichten, lehren, belehren;
• (*StProzR*) das Ermittlungsver-

instruire

fahren betreiben, untersuchen;
 • (VwR) einen Antrag prüfen; eine Untersuchung durchführen.
instrument *m* • (appareil, outil)
 Werkzeug *n*, Instrument *n*,
 Apparat *m*, technische
 Vorrichtung *f*, Gerät *n*; • (moyen)
 Mittel *n*; • (acte authentique)
 öffentliche Urkunde *f*;
 ~ **de paiement** (BankR)
 Zahlungsmittel *n*.
instrumenter *v.intr.* (officiers
 ministériels: dresser un acte) eine
 öffentliche Urkunde ausfertigen od.
 errichten, beurkunden.
instrumentum *m* (ProzessR)
 Schriftstück *n*; öffentliche Urkunde,
 (Vertrags-) Urkunde *f*; amtliches
 Protokoll.
insu: à l'~ de *prap loc* ohne Wissen
 (und Kenntnis) des ...; **à mon ~**
 ohne mein Wissen.
insuffisance *f* • Unzulänglichkeit *f*,
 Mangel *m*; Lücke *f*; • (SteuerR)
 Unterbewertung *f*.
insulte *f* Beleidigung *f*,
 Beschimpfung *f*; ~ **à la mémoire**
des morts (StrafR) Verunglimpfung
 Verstorbener.
insulter *v.tr.* beleidigen, beschimpfen.
insurrection *f* Aufstand *m*,
 Volkserhebung *f*, Empörung *f*.
intangible *adj*: **droit** ~ unveräußer-
 liches (Grund-) Recht.
intègre *adj* • (Person) redlich,
 unbescholten; • (Beamte)
 unbestechlich.
intégrité *f* • (honnêteté, probité)
 Unbescholtenheit *f*, Integrität *f*,
 Unbestechlichkeit *f*; • körperliche
 Unversehrtheit *f*.
intellectuel *adj* geistig, begrifflich;
 verstandesmäßig; **auteur ~ de**
l'infraction (StrafR) Schreib-
 tischtäter *m*; Anstifter *m*, Kopf *m*
 einer Bande.
intelligence *f* • (faculté de connaître et
 de comprendre) Intelligenz *f*, Einsichts-
 fähigkeit *f*; Verständnis *n*; Verstand;
 Auffassungsgabe *f*; • (StrafR) (pl.
 contacts secrets, collusion, connivence)
 geheimes Einvernehmen; ~ **s avec**
l'ennemi (StrafR) Landesverrat *m*
 (im Kriegsfall), geheimdienstliche

interdit

Tätigkeit, Agententätigkeit für eine
 feindliche Macht.
intelligible *adj* verständlich; deutlich.
intention *f* • (StrafR) Vorsatz *m*,
 wissentliches Handeln, Wissen
 und Wollen (der Straftat); • (ZivR)
 Vorhaben *n*, Plan *m*, Bestrebung *f*;
 Absicht *f*; ~ **de causer un**
dommage Schädigungsabsicht *f*; ~
délibérée ou délictuelle (StrafR)
 Vorsatz *m*; ~ **dolosive** (ZivR)
 Verschulden *n*; Schädigungsabsicht *f*;
 Vorsatz; Arglist *f*; ~ **lucrative** (HR)
 Gewinnerzielungsabsicht *f*; ~ **des**
parties (ZivR) Parteiwille *m*,
 gemeinsamer Wille der Vertrags-
 parteien.
intentionnellement *adv* absichtlich;
induire ~ en erreur arglistig
 täuschen.
intercéder *v.intr.* (en faveur de qqn.) sich
 für jmdn. verwenden, als Fürsprecher
 auftreten.
intercepter *v.tr.* • (Urkunde) abfangen,
 unterschlagen.
interception *f* • Abfangen *n*; • (StrafR)
 Abhören *n*; Lausangriff *m*.
interdiction *f* • (VwR, StrafR)
 Verbot *n*, Untersagung *f*; • (ZivR,
 FamR) Entmündigung *f*; Rechtslage *f*
 des Entmündigten; ~ **d'aliéner**
 Veräußerungsverbot *n*.
interdiction bancaire
 Kontosperrung *f*; Scheckverwen-
 dungsverbot *n*; ~ **d'exercer une**
profession ou de l'exercice de la
profession (StrafR) Untersagung
 der Berufsausübung, Berufsverbot *n*;
 ~ **judiciaire** Entmündigung *f* durch
 das Gericht; ~ **de résidence ou de**
séjour (StrafR, AuslR) Aufenthalts-
 verbot od. -beschränkung *f*; Entzug *m*
 der Aufenthaltserlaubnis.
interdire *v.tr.* • verbieten, untersagen;
 (Straße) abriegeln; (Zugang) sperren;
 • (ZivR) entmündigen; • (StrafR)
 die bürgerlichen Ehrenrechte
 aberkennen; ~ **sa porte** (StrafR) ein
 Hausverbot erteilen.
interdit *m* • (FamR) Entmündigte(r) *m*;
 • (VwR) Untersagung *f*, Verbot *n*;
 ~ **de séjour** (AuslR) Person, über
 die ein Aufenthaltsverbot verhängt
 wurde.

intéressement

intéressement *m* (*GesR, ArbR*) finanzielle Beteiligung; ~ **des salariés aux résultats de l'entreprise** Beteiligung der Arbeitnehmer am Betriebsergebnis.

intéresser *v.tr.* • (*concerner, toucher*) betreffen, angehen, anbelangen; • (*assurer une part dans les profits*) beteiligen (am Gewinn); • (*retenir l'attention*) von Bedeutung sein (für).

intérêt *m* • (*WirtR*) Zinsen *mpl*; Zinssatz *m*; Kapitalertrag *m*; • (*WirtR*) Nutzen *m*, Vorteil *m*; • (*GesR*) Anteil *m*; • (*SchuldR, ZivProzR*) Anspruch *m*; Anrecht; rechtsschutzwürdiges Interesse; • *AllgSpr* Anteilnahme *f*, Interesse *n*; **agir par** ~ *loc* aus reinem Eigennutz handeln; **invoquer un ~ moral** *loc* (*ZivProzR*) ein immaterielles Interesse geltend machen.

intérêt abusif (*WirtR*) (*intérêts usuraires*) Wucherzinsen *mpl*; ~ **affectif** (*SchuldR*) Liebhaberinteresse *n*, Affektionsinteresse *n*; ~ **à agir, ~ pour agir** (*ZivProzR*) Rechtsschutzbedürfnis *n*; ~ **commun** • (*ZivR*) gemeinsames Interesse, gemeinsame Belange; • (*ÖffR*) Gemeinwohl *n*, öffentliches Interesse; ~ **conventionnel** (*SchuldR*) Vertragszinssatz *m*, frei vereinbarter Zins; ~ **général** (*ÖffR*) Gemeinwohl *n*, Allgemeininteresse; ~ **légal** (*BankR*) gesetzlicher Zinssatz *od.* Zinsfuß; ~ **légitime** (*ZivProzR*) berechtigtes Interesse, rechtsschutzwürdiges Interesse.

intérêts *mpl* • (*BankR*) Zinsen *pl*; • (*ZivR*) Vermögen *n*, Güter *npl*, Interessen *npl*; • (*SchuldR*) (*préjudice, tort, dommage causé*) Schaden *m*, Nachteil *m*; ~ **accumulés** aufgelaufene Zinsen; ~ **compensatoires** Schadensersatz auf das volle Erfüllungsinteresse; ~ **créditeurs** Habenzinsen *mpl*, Kredit-*od.* Aktivzinsen; ~ **débiteurs** Soll-*od.* Passivzinsen *mpl*, Zinsschuld *f*, Debetzinsen; ~ **moratoires** Verzugszinsen *mpl*, Verspätungszinsen.

intérim *m* • (*ArbR*) Zeitarbeit *f*, Arbeitnehmerüberlassung *f*, befristete Arbeit (auf Grund eines

interpellation

Leiharbeitsverhältnisses); • (*VwR*) vorübergehende Verwendung; Vertretung *f*, Aushilfe *f*, Aushilfstätigkeit *f*; • (*ÖffR*) Übergangszeit *f*, Zwischenzeit *f*, Interim *n*; vorübergehende Wahrnehmung *f* der Geschäfte; **entreprise d'~** (*ArbR*) Zeitarbeitsunternehmen *n*; Arbeitnehmerverleiher *m*; gewerbsmäßige Überlassung von Leiharbeitnehmern.

intérimaire *adj* (*temporaire, transitoire*) vorläufig, interimistisch, einstweilig, zwischenzeitlich, vorübergehend, bis zur definitiven Regelung.

intérimaire *m* (*ArbR*) Leiharbeiternehmer *m*, Leiharbeiter *m*, Zeitarbeitskraft *f*.

interjeter *v.tr.* **appel** Berufung *od.* ein Rechtsmittel einlegen.

interlocuteur *m* Gesprächspartner *m*.

interlocutoire *adj/m* (*ZivProzR*) Zwischenurteil *n*; Zwischenbescheid *m*.

intermédiaire *m* • (*VölkerR*) Unterhändler *m*, Vermittler *m*; • (*HR*) Zwischenhändler *m*, Geschäftsvermittler *m*, Vermittlungsagent *m*; • *Mittelsmann m*, Verbindungsmann; **par l' ~ de** *loc* durch Vermittlung von; **sans ~** direkt, unvermittelt; ~ **financier** (*BankR*) Anlageberater *m*.

intermédiation *f* (*BankR*) Vermittlungstätigkeit (bei Investitionsvorhaben).

interministériel *adj* ressortübergreifend.

intermittence *f*: **par** ~ zeitweilig, vorübergehend.

interne *adj* innerstaatlich; innerbetrieblich; innerdienstlich; intern; **droit** ~ nationales (französisches, deutsches) Recht.

internement *m* • (*ÖffR*) Internierung *f*; • (*MedizinR*) (Anstalts-) Unterbringung *f*, Einweisung *f* in die Psychiatrie; • (*StrafR*) Sicherungsverwahrung *f*.

interpellation *f* • (*VerfR*) Anfrage *f* (im Parlament), Interpellation *f*; • (*StProzR*) gerichtliche Aufforderung; • (*StrafR*) vorübergehende Festnahme (zur Identitätsfeststellung); polizeiliche Aufforderung; • (*SchuldR*)

interpellation

Inverzugsetzung *f*; • (*fig.*) Einrede *f*, Einspruch *m*, Vorhaltung *f*.

interposition *f* • Dazwischentreten *n*; • (*fig.*) Vermittlung *f*; ~ **de personne** (*ZivProzR*) Vorschieben eines Strohmannes *od.* eines Dritten.

interprétation *f* • (Rechts) Auslegung *f*, Interpretation *f*; Erläuterung *f*, (deutende) Erklärung; • (*traduction orale*) Dolmetschen *n*; ~ **littérale** wörtliche *od.* grammatikalische Auslegung; ~ **restrictive** *ou* **stricte** einschränkende *od.* enge *od.* restriktive Auslegung; ~ **uniforme** (*ProzessR*) einheitliche Rechtsprechung.

interpréter *v.tr.* • (*commenter*) auslegen, interpretieren; • (*expliquer, comprendre*) deuten, erklären, auswerten, analysieren; • dolmetschen.

interrogation *f* • Frage *f*, Befragung *f*; • (*SchulR*) mündliche Prüfung; **sur** ~ (**S. I.**) *loc* (*StProzR*) (*Protokoll*) auf Frage.

interrogatoire *m* • (*StProzR*) Verhör *n* (des Beschuldigten), Vernehmung durch den Ermittlungsrichter; • (*ProzessR*) Vernehmungsprotokoll *n*; • (*ZivProzR*) Parteibefragung *f*, Zeugeneinvernahme *f*; • (*VwProzR*) Beteiligtenvernehmung *f*; **contre** ~ Kreuzverhör *n*; ~ **d'identité** (*ProzessR*) Vernehmung zur Person.

interruption *f* Unterbrechung *f*; Störung *f*; Stillstand *m*; (*Produktion*) Ausfallzeit *f*; **sans** ~ *loc* durchgehend, fortlaufend, ununterbrochen; ~ **de l'audience** (*ZivProzR*) Unterbrechung der Hauptverhandlung; ~ **de l'instance** (*ProzessR*) Unterbrechung des Verfahrens, Verfahrensstillstand *m*; ~ **de service** • (*WirtR*) Betriebsstörung *f*, Betriebsstillstand *m*; ~ **de trafic** (*StVO*) Verkehrsstörung *f*; ~ **volontaire de la grossesse (I.V.G.)** (straffreier) Schwangerschaftsabbruch.

intervenant *m* • (*ZivProzR*) (Neben-) Intervenient *m*, Streithelfer *m*, Streitgehilfe *m*; • (*WechselR*) Honorant *m*; • (*congrès, assemblée*) Redner *m*.

intervention *f* • (*VölkerR*) Einmischung (in die inneren

invalide

Angelegenheiten), Intervention *f*; • (*ZivProzR*) Nebenintervention, Streithilfe, Beteiligung an einem fremden Rechtsstreit; • (*débats*) Eingreifen *n*, Sicheinschalten *n*; Diskussionsbeitrag *m*; ~ **forcée** (*ZivProzR*) Streitverkündung *f*; ~ **volontaire** (*ZivProzR*) Streithilfe *f*, freiwilliger Beitritt.

intestat *m* (*ErbR*) Erblasser *m*, der kein Testament errichtet hat.

intimation *f* (*ZivProzR*) Ladung vor das Berufungsgericht, Einlegung der Berufung (durch die unterlegene Partei).

intimé *m* (*ZivProzR*) Berufungsbeklagte(r) *m*, Beklagter (vor dem Berufungsgericht).

intimer *v.tr.* • (*ZivProzR*) (*eine Urkunde*) zustellen; • (*ZivProzR*) Berufung (ein Urteil) einlegen; • (*PolizeiR*) (*intimer un ordre*) anordnen, befehlen.

intimidation *f* Einschüchterung *f*; Drohung *f*, Gewaltandrohung.

intimité *f* • Intimsphäre *f*, Privatbereich *m*.

intitulé *m* Überschrift *f*, Aufschrift *f*, Titel *m*; ~ **du jugement** Rubrum *n*, Urteilskopf *m*.

intransmissibilité *f* Unübertragbarkeit *f*.

intrinsèque *adj* : **valeur** ~ (*BankR*) (*de la monnaie*) Geldwert *m*, Kaufkraft *f*.

introductif *adj* : **requête**

introductive (*ZivProzR*) Antragstellung *f*, Anspruchserhebung *f*.

introduction *f* • (*adoption, importation*) Einführung *f*; • (*préface*) Einleitung *f*, Vorwort *n*; • (*ZivProzR*) Klageerhebung *f*, Einbringung einer Klage; ~ **du recours** • (*ZivProzR*) Klageerhebung *f*; ~ **de la requête** (*VwProzR*) Antragstellung *f*.

intrus *m* Eindringling *m*.

invalidation *f* • (*ZivR*, *ZivProzR*) (*déclaration d'invalidité*) Unwirksamkeitserklärung *f*, Außerkraftsetzung *f*; • (*VerfR*) Ungültigkeitserklärung der Wahl.

invalide *adj* • (*ZivR*) ungültig, rechtsunwirksam; • (*ArbR*, *SozialR*) arbeitsunfähig, invalid.

invalide

invalide *m* Arbeitsunfähige(r) *m*, Invalide(r) *m*, Körperbehinderte(r) *m*; **grand** ~ Schwerbeschädigte(r) *m*.
invalidier *v.tr.dir.* entkräften, für unwirksam erklären; ~ **un acte** ein Rechtsgeschäft für ungültig erklären.
invalidité *f* • (SozialVers) Erwerbsunfähigkeit *f*; Invalidität *f*, Berufsunfähigkeit *f*, (dauernde) Arbeitsunfähigkeit (nach einem Arbeitsunfall); • (ZivR) (Rechts-) Ungültigkeit *f*, fehlende Rechtswirksamkeit, Nichtigkeit *f*.
inventus *mpl* (HR) Restposten *m*, unverkaufte Ware, *pej* Ladenhüter *m*.
inventaire *m* • (ZivR, HR) Inventar *n*; Bestandsverzeichnis *n*; • (ZivR, HR) Inventur *f*, Vermögensaufstellung *f*, Inventarisierung *f*, Bestandsaufnahme *f*.
inventeur *m* • (PatentR) (*auteur d'une invention*) Erfinder *m*; • (ZivR) (*celui qui trouve un trésor*) Finder *m*; Entdecker (eines Schatzes).
inventif *adj* : **activité** *ou* **hauteur inventive** (PatentR) Erfindungshöhe *f*.
invention *f* • (PatentR) Erfindung *f*; • (ZivR) (Schatz-) Fund *m*; • *fig* frei erfundene Tatsache *f*, Schwindelei *f*, Unwahrheit *f*, Falschmeldung; ~ **brevetable** patentfähige Erfindung.
investigation: ~s **de la police** polizeiliche Ermittlungen.
investir *v.tr.* • (BeamR) (mit einem Amt) bekleiden; • (WirtR) investieren, Geld anlegen; ~ **d'un droit** ein Recht verleihen, berechtigen.
investissement *m* Vermögens- *od.* Kapitalanlage *f*, Investition *f*, Betriebsanlage *f*; Anlagevermögen *n*.
investisseur *m* Anleger *m*, Geldanleger; Investor *m*; ~s **institutionnels** (Versicherungen und Banken *als*) institutionelle Anleger *mpl*.
investiture *f* (VerfR) Investitur *f*, Einsetzung (in ein Amt); Auftrag *m* zur Regierungsbildung.
inviolabilité *f* Unverletzlichkeit *f*, Immunität *f*; ~ **du corps humain** (VerfR) körperliche Unversehrtheit; ~ **du domicile** (VerfR) Unverletzlichkeit der Wohnung; ~

irresponsabilité

parlementaire (VerfR) parlamentarische Immunität.
invitation *f* • (ProzessR) Aufforderung *f*; • Einladung *f*; ~ **à payer** Zahlungsaufforderung *f*.
invoquer *v.tr.* sich berufen auf, in Anspruch nehmen; ~ **un droit** ein Recht geltend machen; ~ **un précédent** sich auf einen Präzedenzfall berufen.
IPP (incapacité permanente partielle) (SozialVers) teilweise Erwerbsminderung, Minderung der Berufsfähigkeit.
irradiation *f* (UmweltR) radioaktive Verstrahlung; Strahleneinwirkung *f*.
irrecevabilité *f* (ProzessR) Unzulässigkeit *f*; ~ **d'une action en justice** Unzulässigkeit einer Klage.
irrecevable *adj* unzulässig, nicht annehmbar, unannehmbar.
irrecouvrable *adj* uneinbringlich, nicht beitreibar, nicht einlösbar.
irrécusable *adj* • (ProzessR) (Richter) nicht ablehnbar; • (Argument) nicht widerlegbar.
irréfragable *adj* unbestreitbar, unstreitig.
irréfutable *adj* unwiderlegbar, unbezweifelbar, zweifelsfrei.
irrégularité *f* • Fehler *m*, Regelwidrigkeit *f*, Unregelmäßigkeit *f*; Betrügerei *f*, Schwindel *m*; • (GesR) Unstimmigkeit *f*; ~ **de fond** (ZivProzR) inhaltlicher Fehler; ~ **de forme** Formmangel *m*, Formfehler *m*.
irrégulier *adj* • regelwidrig, irregulär; • (*illégal, illégitime*) ungesetzlich, illegal, rechtswidrig, ordnungswidrig.
irrémissible *adj* unabänderlich, unwiderruflich; nicht heilbar; unumkehrbar.
irréparable *adj* nicht wieder auszubessern; **économiquement** ~ (VersR) (Kfz) Totalschaden *m*.
irrépétible *adj* : **frais** ~s (ProzessR) nicht erstattungsfähige Kosten, (*vom Kläger*) selbst zu tragende Kosten; (*insbesondere*;) Anwaltskosten.
irresponsabilité *f* • (SchuldR) Haftungsausschluss *m*, fehlende Haftpflicht, Unverantwortlichkeit *f*;

Goodwill

Firmenwert goodwill *m*, image *f* de marque; capacité *f* d'innovation; technicité *f* d'une entreprise; élément incorporel majorant la valeur du fonds de commerce;

- (VölkerR) (Wohlwollen, freundliche Gesinnung) bienveillance *f*.

Gottesdienst *m* (KirchR) office *m* (divin), culte *m*.

Gotteslästerung *f* (StrafR) (neue Bezeichnung: Beschimpfung von Bekenntnissen, Religionen und Weltanschauungsvereinigungen) blasphème *m*; propos outrageants pour une communauté; sacrilège *m*.

Grab *n* tombeau *m*, sépulture *f*; caveau *m*; **~mal** *n* tombeau *m*, monument *m* funéraire;

- ~nutzungsrecht** *n* concession funéraire;
- ~schändung** *f* (StrafR) (Störung der Totenruhe) profanation *f* de sépulture; détérioration ou dégradation ou destruction d'une sépulture;
- ~stätte** *f* sépulture *f*, tombeau *m*, tombe *f*.

Grad *m* • (ErbR) degré *m*; • (VwR) grade *m*; **akademischer ~** (HochschulR) titre *m* universitaire, grade *m* universitaire; **Verwandter** **ersten ~es** parents *mpl* au premier degré; **~ des Verschuldens** degré *m* de culpabilité.

Gräueltat *f* (StrafR) acte inhumain, cruauté *f*, acte de barbarie.

grausam *adj* cruel; barbare; inhumain.

Grausamkeit *f* (StrafR) cruauté *f*, traitement inhumain particulièrement répréhensible.

Gremium *n* (Pl.: die Gremien) (Ausschuss, Körperschaft) comité *m*; groupe *m* (de travail); organisme *m*; organe *m*; instance *f*; **richterliches ~** collègue *m* de juges, chambre *f*.

Grenz | abfertigung *f* (ZollR) accomplissement des formalités de passage de la frontière;

- ~abmarkung** *f* (SachenR) (Grundstück) abornement *m*;
- ~abstand** *m* (BauR) limite *f* ou distance *f* à respecter entre deux terrains contigus (pour les constructions);
- ~anlagen** *fpl* (ZivR) aires *fpl* et installations mitoyennes;

grenzüberschreitend

- ~ausgleich(sbeträge)** (EuR) montants *mpl* compensatoires.

Grenz | baum *m* • (VölkerR) poteau-frontière *m*, barrière *f*; • (SachenR) (Nachbarrecht) arbre *m* mitoyen;

- ~bezirk** *m* (ZollR) zone *f* frontalière ou frontière.

Grenze *f* • (VölkerR) (Trennungslinie) frontière *f*, limite *f* (de propriété);

- (WirtR) (Schränke) seuil *m*, limite *f*, ligne *f*;
- obere ~** plafond *m*, limite supérieure, maximum *m*, seuil *m*;
- untere ~** plancher *m*, limite inférieure, minimum *m*, seuil *m*.

Grenz | eigentum *n* (SachenR) propriété *f* limitrophe; **~fahndung** *f* (StrafR) contrôle par la police aux frontières ou vérification policière à la frontière;

- ~fall** *m* *fig* cas *m* limite, cas extrême ou marginal;
- ~führung** *f* tracé *m* de la frontière.

Grenz | gänger *m* frontalier *m*, travailleur *m* frontalier; **~gebiet** *n* zone *f* frontière, territoire frontalier ou frontière, région frontalière.

Grenz | lage *f* • (BauR) (eines Gebäudes) immeuble situé directement sur la limite d'un terrain; **~linie** *f* ligne-frontière *f*, limite *f*;

- ~markierung** *f* (SachenR) borne *f* témoin, borne de parcelle;
- ~pfahl** *m* (Grenzpflock) poteau-frontière *m*.

Grenzpolizei *f* police (allemande) de l'air et des frontières.

Grenzschutz *m* (PolizeiR) surveillance *f* des frontières; **~gruppe 9** (ÖffR) (Sondereinheit GSG 9 der Bundespolizei) unité *f* de police fédérale antiterroriste.

Grenz | sicherungsanlage *f* installation en vue de sécuriser la frontière;

- ~sperre** *f* fermeture *f* de la frontière.

Grenzstein *m* borne *f*;

- borne-frontière *f*;
- ~entfernung** *f* suppression de borne;
- ~versetzung** *f* déplacement de borne.

Grenz | streife *f* patrouille *f* de la police aux frontières; **~streifen** *m* (VölkerR) bande *f* de terrain le long de la frontière, franc-bord *m*;

- ~übergangsstelle** *f* bureau-frontière *m*, point *m* de passage de la frontière.

grenzüberschreitend *adj*

- transfrontalier; concernant deux ou plusieurs pays (limitrophes).
- Grenzverkehr** *m* trafic *m* frontalier, circulation *f* frontalière; **kleiner** ~ régime *m* frontalier ou de petite frontière, petit trafic frontière.
- Grenz** | **verlauf** *m* tracé *m* de la frontière; **~verletzung** *f* (*VölkerR*) violation de frontière; **~zeichen** *n* borne-frontière *f*, poteau *m* frontière, signe *m* démarcatif, marque de délimitation; **~zwischenfall** *m* (*VölkerR*) incident *m* de frontière.
- grob anstößige Handlung** (*StrafR*) acte particulièrement choquant ou indécent; **sich ~ fahrlässig verhalten** agir avec une imprudence ou négligence grave et intolérable; **~ fehlerhaftes Verhalten** agissement constituant une faute lourde.
- grobe Fahrlässigkeit** • (*ZivR*) faute quasi-délictuelle grave, imprudence ou négligence caractérisée; • (*StrafR*) faute non-intentionnelle inexcusable, faute d'imprudence ou d'inattention ou de maladresse.
- grob | e Pflichtverletzung** (*StVO*) (*Verkehrsordnungswidrigkeit*) manquement *m* grave à l'obligation de sécurité; **~er Undank** (*SchuldR*) (*Schenkung*) ingratitude manifeste; **~er Unfug** (*StrafR*) action grossière et inconvenante entravant l'ordre public, moquerie ou plaisanterie déplacée et répréhensible.
- Groß** | **abnehmer** *m* (*HR*) client *m* important, acheteur en gros; **~banken** *fpl* banques *fpl* d'importance nationale ou internationale; **~betrieb** *m* grande entreprise (de plus de 1000 salariés).
- Größe** *f*: **genormte** ~ grandeur standardisée ou normalisée; **~ des Grundstücks** superficie *f* du bien immobilier; **~ der Wohnung** surface *f* habitable.
- Groß** | **fahndung** *f* (*StrafR*) (*allgemeine Fahndungsaktion*) avis *m* de recherche au niveau national / international; **~feuerungsanlage** *f* (*UmweltR*) installation (classée) d'incinération (des ordures et déchets); **~grundbesitz** *m* grande propriété foncière; propriété latifundiaire.
- Großhandel** *m* commerce *m* de gros.
- Großhandels** | **firma** *f* grossiste *m*; **~preis** *m* prix de gros; **~rabatt** *m* remise *f*; **~spanne** *f* marge *f* des grossistes.
- Großhändler** *m* (*HR*) (*Grossist*, *Großhandelskaufmann*) grossiste *m*, commerçant *m* ou négociant *m* en gros.
- Groß** | **konzern** *m* groupe multinational, trust *m*; **~markt** *m* marché *m* de gros; centre *m* commercial; hypermarché *m*.
- Grube** *f* mine *f* (souterraine ou à ciel ouvert).
- Grund** *m* • (*SachenR*) (*Grundbesitz*) bien-fonds *m*, propriété foncière, fonds *m*; • (*BauR*) (*Boden*, *Untergrund*) sol *m*; fond *m*; fondation *f*; • (*Grundlage*) fondement *m*, base *f*, assise *f*; • (*Anfang*, *Ursprung*) origine *f*, principe; • (*Ursache*, *Beweggrund*) motif *m*, raison *f*, sujet *m*, cause *f*, objet *m*, mobile *m*, prétexte *m*; **ausschlaggebender** ~ motif déterminant; **berechtigter** ~ cause *f* ou motif *f* légitime; **dienstbarer** ~ (*SachenR*) fonds servant; **gerechtfertigter** ~ cause ou motif légitime; **herrschender** ~ (*SachenR*) fonds dominant; **wichtiger** ~ motif grave; **~ und Boden** (*SachenR*) bien-fonds *m*, fonds de terre.
- Grund** | **bedingung** *f* condition fondamentale ou sine qua non; **~bedürfnis** *n* besoin *m* existentiel ou de base.
- Grundbesitz** *m* propriété *f* immobilière; possession *f* foncière; bien-fonds *m*, domaine *m*; **unbebauter** ~ terrain *m*.
- Grund** | **besitzer** *m* propriétaire *m* d'un bien-fonds; possesseur *m* foncier; **~betrag** *m* montant de base.
- Grundbuch** *n* (*SachenR*) registre *m* ou livre *m* foncier (allemand) tenu par le tribunal cantonal (Amtsgericht), fichier immobilier (allemand) tenu sous la responsabilité d'un juge de l'Amtsgericht; **~abschrift** *f* extrait *m* ou copie *f* du registre foncier *f*.
- Grundbuch** | **amt** *n* (*ZivR*) service chargé de la tenue des registres fonciers (près le tribunal cantonal

Grundbuch | amt

allemand), office judiciaire du livre foncier; **~auszug** *m* extrait *m* du registre foncier; **~bereinigung** *f* (*SachenR*) mise *f* à jour du registre foncier; **~berichtigung** *f* rectification *f* (d'une inscription) au livre foncier; **~bezirk** *m* circonscription territoriale d'un fichier immobilier; **~blatt** *n* feuillet *m* du registre foncier; **~einsicht** *f* communication *f* des renseignements inscrits au livre foncier; **~eintrag** *m* inscription *f* au registre foncier.

Grundbucheintragung *f* inscription *f* au registre foncier.

Grundbuch | führer *m* fonctionnaire allemand préposé à la tenue du livre foncier; **~ordnung** *f* (*GBO*) Loi (allemande) relative à la tenue des registres fonciers et à la publicité foncière.

Grundbuch | richter *m* juge *f* préposé au contrôle de la bonne tenue du livre foncier; **~sachen** *fpl* (*ZivProzR*) contentieux *m* relatif aux inscriptions dans le registre foncier et aux publications relatives aux immeubles; **~vermerk** *m* inscription au livre foncier.

Grunddienstbarkeit *f* (*SachenR*) servitude *f*; charge foncière *ou* immobilière; services *mpl* fonciers.

Gründe *mpl* (*ProzessR*) motifs *mpl* (d'un jugement), les attendus *mpl*; **sich widersprechende** *~* contrariété *f* de motifs; **~ angeben** (*Gründe vorbringen*) indiquer les motifs; donner ses raisons; se justifier.

Grund | eigentum *n* propriété foncière *ou* immobilière; **~eigentümer** *m* propriétaire *m* foncier; **~eigentumserwerb** • (*ZivR*) acquisition *f* d'un bien immeuble; • (*SozialR*) accession *f* à la propriété.

Gründer *m* (*GesR*) créateur *m*, fondateur *m*; **~aktie** *f* action d'apport; **~anteil** *m* part *f* de fondateur, part *f* bénéficiaire; **~bericht** *m* rapport *m* des fondateurs; **~haftung** *f* responsabilité (civile *ou* pénale) des créateurs d'entreprise.

Grund | erwerb *m* acquisition d'un

Grundordnung

bien-fonds; cession foncière; **~erwerbsteuer** *f* (*SteuerR*) taxe sur les mutations de propriété immobilière, droit de mutation; **~fläche** *f* • (*SachenR*) superficie *f*, étendue *f*; base *f*; • (*BauR*) surface bâtie.

Grundgesetz *n* (*VerfR*) Loi fondamentale allemande, Constitution de la République fédérale d'Allemagne; **~änderung** *f* révision de la constitution (allemande).

grundgesetzwidrig *adj* anticonstitutionnel, contraire à la constitution.

Grundkapital *n* (*GesR*) capital *m* social (d'une société anonyme).

Grundlage *f* fondement *m* (d'une prétention), base *f* légale; moyens *mpl* de droit, moyen *m* de justification; cause *f*, motif *n* (juridique), source *f*; principe *m*; **gesetzliche** *~* base légale.

Grundlagen | bescheid *m* (*SteuerR*) avis *m* de fixation de l'assiette de l'impôt; **~forschung** *f* (*HochschulR*) recherche *f* fondamentale; **~patent** *n* (*PatentR*) (*Grundpatent*) brevet *m* de base.

gründlich *adv/adj* profond, radical; à fond; complètement; entièrement; soigneusement; **~e Prüfung** (*VwR*) (*gründliche Überprüfung*) examen approfondi.

Gründlichkeit *f* exactitude *f*; (exigence de) rigueur; (examen en) profonheur.

grundlos *adj* (*ProzessR*) mal fondé; dénué de fondement, sans fondement; **~e Klage** action *f* dépourvue de fondement; **~e Kündigung** • (*ArbR*) congédiement abusif; • (*SchuldR*) résiliation (du contrat) non fondée en droit, rupture *f* (du contrat).

Grundlosigkeit *f* absence *f* de fondement *ou* de motifs.

Grundordnung *f* (*VerfR*) règles suprêmes (fondant l'autorité étatique); **freiheitliche demokratische** *~* (**FDGO**) (*VerfR*) ordre *m* républicain allemand; système *m* politique libéral et démocratique; régime constitutionnel

Grundordnung

de la République fédérale d'Allemagne.

Grundpfand | **gläubiger** *m* créancier en vertu d'un gage immobilier, créancier gagiste; **~recht** *n* (*SachenR*) sûreté réelle portant sur un immeuble; hypothèque *f*; dette foncière, rente foncière inscrite.

Grundpflichten *fpl* (*VerfR*) sujétions prévues par la constitution; obligations d'ordre public.

Grund | **preis** *m* prix de référence, prix de base; **~prinzip** *n* principe *m*; règle *f* d'action.

Grundrecht *n* • (*VerfR*) liberté *f*, droit fondamental; situation garantie par le droit; **staatsbürgerliche** **~e** libertés *fpl* publiques, droits individuels ou collectifs garantis par la constitution; **Verletzung der** **~e** atteinte *f* à la liberté (de conscience; etc.).

Grundrechtecharta *f* (*EuR*) (*EU-Grundrechtecharta*) Charte *f* de droits fondamentaux de l'union européenne.

Grundrechts | **beeinträchtigung** *f* entrave *f* à la liberté (individuelle); **~bindung** *f* (*VerfR*) obligation de respecter les principes constitutionnels; **~eingriff** *m* (*Grundrechtseinschränkung*) atteinte *f* à la liberté (de la presse; etc.).

Grundrechts | **fähigkeit** *f* (*Grundrechtsberechtigung*) personne *f* pouvant se prévaloir des libertés et garanties constitutionnelles; droit de se prévaloir des libertés; **~schränke** *f* limitation *f* des Libertés; **~verletzung** *f* violation des libertés publiques.

Grundrente *f* • (*SachenR*) rente *f* foncière; • (*SozialVers*) pension de base.

Grundriss *m* • (*SchulR*) précis *m*; • (*BauR*) plan *m* d'un bâtiment, vue *f* en plan, représentation planimétrique.

Grundsatz | **entscheidung** *f* (*ProzessR*) décision *f* ou arrêt *m* de principe; **~frage** *f* question de principe; **~revison** (*ProzessR*) pourvoi *m* en cassation ayant pour objet le maintien de l'unité du droit; **~urteil** *n* arrêt *m* de principe.

Grundstücks | makler

Grundschuld *f* (*SachenR*) dette *f* foncière.

Grundsteuer *f* (*SteuerR*) taxe *f* foncière, impôt *m* foncier.

Grundstück *n* (*SachenR*) (*Liegenschaften, Immobilien*) immeuble *m*, bien *m* immeuble ou immobilier, bien *m* foncier, bien-fonds *m*; terrain *m*; **bebautes** **~** immeuble bâti, propriété bâtie; **belastetes** **~** fonds grevé; fonds hypothéqué, bien hypothéqué; **dienendes** **~** fonds servant, fonds assujetti, fonds débiteur de la servitude; **eingefriedetes** **~** (*befriedetes od. eingeghegtes Besitztum*) propriété *f* enclose, enclos *m*; **eingeschlossenes** **~** fonds sans accès à la voie publique ou enclavé; **gewerbliches** **~** immeuble industriel; bien-fonds commercial; **herrschendes** **~** fonds dominant; **unerschlossenes** **~** terrain non viabilisé.

Grundstücke | **angrenzende** **~** *pl* propriétés *fpl* contiguës; tenants et aboutissants *mpl*.

Grundstücks | **anteil** *m* lot *m* (d'un immeuble bâti); parcelle *f* (d'un terrain); **~auffassung** *f* (*SachenR*) accord des parties sur le transfert de la propriété d'un bien immeuble (en tant que contrat réel et abstrait); **~aufteilung** *f* (*BauR*) lotissement *m*; **~belastung** *f* charge *f* foncière; **~bestandteil** *m* chose mobilière attachée à un bien-fonds; **~eigentum** *n* propriété immobilière; **~eigentümer** *m* propriétaire d'un immeuble, propriétaire foncier; **~erwerb** *m* acquisition de la propriété d'un immeuble.

Grundstücks | **gemeinschaft** *f* immeuble en indivision; **~gesellschaft** *f* société immobilière.

grundstücksgleiche Rechte droits assimilés à des biens immeubles.

Grundstücks | **grenze** *f* limite *f* de propriété (d'un immeuble); **~kaufvertrag** *m* (*SchuldR*) vente *f* d'immeuble, contrat de vente portant sur un bien immobilier; **~lasten** *fpl* charges *fpl* foncières, droits réels grevant un immeuble.

Grundstücks | **makler** *m* agent *m*

- immobilier, marchand *m* de biens; **~mitigentumsanteil** *m* quote-part *f* dans la copropriété; lot *m*; **~nutzung** *f* usage *m* d'un bien-fonds; **~preis** *m* prix *m* d'un immeuble; **~recht** *n* droit réel immobilier.
- Grundstücks | übereignung** *f* (*SachenR*) accord *m* des parties sur le transfert de la propriété d'un bien immeuble (en tant que contrat réel et abstrait) et inscription au Livre foncier; **~übergabe** *f* (*SachenR*) mise *f* en possession d'un immeuble, transfert *m* de la détention matérielle; **~veräußerung** *f* (*Grundstücks-veräußerungsgeschäft*, *Grundstücks-veräußerungsvertrag*, *Grundstücks-verkauf*) vente *f* d'un immeuble, transfert *m* d'un immeuble à titre onéreux; **~verkehr** *m* mutation(s) *f(pl)*, transfert *m* d'un droit réel; transactions *fpl* immobilières; **~verwalter** *m* administrateur *m* de biens; **~verwaltung** *f* administration d'immeuble(s); gestion de biens.
- Grundtatbestand** *m* (*StrafR*) éléments constitutifs matériels de l'infraction simple.
- Gründung** *f* (*GesR*) constitution *f* ou création *f* (d'une société); formation *f*, organisation *f*.
- Gründungs | akt** *m* acte *m* constitutif (de la société); **~freiheit** *f* (*VerfR*) liberté d'entreprendre et de créer une entreprise; liberté du commerce et de l'industrie; **~gesellschaft** *f* société *f* en formation; **~kosten** *pl* frais de constitution ou d'établissement, dépenses ou frais de premier établissement; **~mangel** *m* vice *m* de forme lors de la création d'une entreprise; **~prüfer** *m* commissaire-vérificateur *m* (de la constitution régulière); **~prüfung** *f* vérification des modalités de la constitution; **~versammlung** *f* assemblée *f* constitutive; **~vertrag** *m* (*GesR*) contrat ou acte *m* de constitution (d'une société).
- Grund | urteil** *n* (*ZivProzR*) jugement *m* sur le fond, jugement portant sur le fond de la prétention (mais non pas sur le montant de la demande ou du préjudice); **~vergütung** *f* (*ArbR*) salaire *m* de base; **~verkehrssteuer** *f* taxe *f* sur les mutations immobilières; **~vermögen** *n* • (*GesR*) capital *m* social; • (*SachenR*) patrimoine foncier, biens *mpl* immobiliers (appartenant à une personne).
- Grundversorgung** *f* • (*MedienR*) information minimum garantie (par l'intermédiaire de la radio et de la télévision publiques); • (*SozialR*) subsides *mpl* en vue de garantir (à une personne) une existence décente; • (*MedizinR*) couverture *f* médicale de base; • (*Vwirt*) approvisionnement *m* énergétique minimum, sécurité *f* d'approvisionnement.
- Grundvoraussetzung** *f* condition de fond ou nécessaire ou sine qua non; formalité obligatoire.
- Grundwasser** *n* (*UmweltR*) nappe *f* phréatique; eau *f* d'infiltration.
- Gruppenklage** *f* (*ZivProzR*) (*Sammelklage*) recours *m* collectif, action *f* de groupe.
- gültig** *adj* valable, valide; présentant les conditions requises; qui n'est entaché d'aucune cause de nullité; en vigueur; **für ~ erklären** valider.
- Gültigkeit** *f* validité *f* (d'une norme; d'un acte; d'un contrat); entaché d'aucune cause de nullité; **rückwirkende** ~ effet rétroactif; **die ~ verlängern** proroger la validité.
- Gültigkeits | dauer** *f* durée *f* de validité, période *f* de validité; **~erfordernis** *n* condition *f* de validité; **~erklärung** *f* validation *f*, confirmation *f*; homologation *f*; **~voraussetzung** *f* condition *f* de validité.
- günstig** *adj* • (*Preis*) bon marché, avantageux; • (*von Sachen*) favorable, propice.
- Gurt** *m* (*StVO*) ceinture *f* de sécurité; **~anlegepflicht** *f* obligation d'attacher la ceinture de sécurité.
- gut | e Sitten** (*ZivR*) bonnes mœurs *fpl*, règles imposées par la morale sociale; minimum de moralité exigible dans la vie sociale; **~er Glaube** • (*ZivR*) (*im Rahmen des Gutgläubensschutzes*) bonne foi *f*; • (*StrafR*) conviction (erronée) que l'on agit

- conformément au droit; **in ~em Glauben handeln** agir de bonne foi, agir en toute bonne foi.
- Gut** *n* • (*SchuldR*) (*Vermögenswert*) bien *m* (corporel), élément *m* du patrimoine; meuble *m*; immeuble; • (*HR*) (*Ware*) marchandise *f*, bien économique; • (*LandwR*) terre *f* agricole, ferme *f*; • (*HR*) (*Frachtgut*) marchandise transportée, chargement *m*.
- Gutachten** *n* (*ZivProzR*) expertise *f*, rapport *m* ou avis *m* d'expert; avis consultatif, consultation *f*, étude *f*; **ärztliches** ~ expertise médicale; **erbbiologisches** ~ expertise hérédobiologique; **gerichtsärztliches** ~ (*StProzR*) (*gerichtsmmedizinisches Gutachten*) expertise *f* médico-légale.
- Gutachter** *m* expert *m*, technicien *m* (investi de ses pouvoirs par un juge); **beidigter** ~ expert agréé, expert assermenté près les tribunaux; **~kosten** *fpl* frais *pl* d'expertise.
- Güte** *f* • (*HR*) (*Ware*) qualité *f*; • (*ProzessR*) (*friedlicher Ausgleich, Gefälligkeit*) amabilité *f*; bonté *f*; obligeance *f*, complaisance *f*.
- Scheitern des ~versuchs** (*EheR*) non-conciliation *f*; **Vorschlag zur ~** proposition de conciliation, de gré à gré; **sich in ~ einigen** s'arranger à l'amiable, résoudre un différend à l'amiable ou par entente directe; **~antrag** *m* (*ZivProzR*) citation en conciliation; **~klasse** *f* (*HR*) catégorie *f* ou degré de qualité; **~prüfung** *f* contrôle de la qualité.
- Güter** *npl* • (*SchuldR*) éléments mobiliers et immobiliers du patrimoine; • (*HR*) marchandises *fpl*, biens *mpl* économiques; **handelsübliche** ~ biens marchands; **sperrige** ~ marchandises encombrantes; **~ des gehobenen Bedarfs** biens de luxe; **~ des täglichen Bedarfs** biens de consommation courante.
- Güter | abwägung** *f* (*ProzessR*) prise en considération des différents intérêts ou points de vue (sur les biens juridiques en litige); **~beförderungsvertrag** *m* (*TransportR*) contrat de transport de marchandises; **~fernverkehr** *m* transport *m* de marchandises à longue distance.
- Gütergemeinschaft** *f* (*FamR*) communauté *f* de biens, régime *m* matrimonial de la communauté (de biens); **fortgesetzte ~** (*ErbR*) continuation de la communauté après la mort de l'un des époux entre l'époux survivant et leurs descendants communs, communauté continuée.
- Güterichter** *m* (*ZivR*) (*Mediationsgesetz*) juge *m* pour le règlement extrajudiciaire des conflits entre particuliers; juge *m* conciliateur.
- Güter: internationaler ~kraftverkehr** *m* (*TransportR*) transport *m* international de marchandises par route; **~nahverkehr** *m* transport de marchandises à courte distance.
- Güterrecht** *n* (*SachenR*) (*Vermögensrecht*) droit patrimonial.
- Güterstand** *m* : **gesetzlicher ~** (*FamR*) (*Zugewinngemeinschaft*) régime légal de la communauté réduite aux acquêts; **vertraglicher ~** régime matrimonial conventionnel.
- Gütertrennung** *f* (*FamR*) (*vertraglicher Güterstand*) séparation *f* de biens; régime *m* matrimonial de séparation de biens.
- Güter | umschlag** *m* • (*WirtR*) trafic *m* marchandises, flux *m* de marchandises; • (*SeeHR*) trafic portuaire, transbordement; **~verkehr** *m* circulation *f* ou transport *m* ou flux *m* des marchandises.
- Güte | stelle** *f* • (*ProzessR*) service *m* de conciliation; amiable composition (par la CCI); • (*ArbR*) bureau *m* de conciliation, organisme de conciliation; **~termin** *m* (*ProzessR*) audience *f* pour le règlement à l'amiable d'un litige; jour *m* d'audience de conciliation; **~verfahren** *n* (*ArbR*) procédure *f* de règlement à l'amiable; procédure *f* de conciliation; **~versuch** *m* tentative *f* de règlement à l'amiable; tentative *f* de conciliation.
- Gütezeichen** *n* • marque *f* de